

Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos

número 4 - año 2015

ISSN: 2254-7444

ARTÍCULOS

Canzonieri spagnoli popolareggianti conservati a Roma (I): il Ms. Corsini 625

Patrizia Botta 1-12

Letras y motes con función narrativa en el *Espejo de príncipes y caballeros (parte III)*

Axayácatl Campos García Rojas 13-46

Canzonieri spagnoli popolareggianti conservati a Roma (II): il Ms. Ottoboniano 2882

Aviva Garribba 47-59

Canzonieri spagnoli popolareggianti conservati a Roma (III): il Ms. Corsini 970

Massimo Marini 60-77

La font de l'*editio princeps* d'Ausiàs March

Vicent R. Poveda Clement 78-109

Canzonieri spagnoli popolareggianti conservati a Roma (IV): il Ms. Barberini 3602

Debora Vaccari 110-131

En els marges de la poesia fontanellana: els textos d'atribució dubtosa o falsa (una aproximació)

Pep Valsalobre 132-166

RESEÑA

Nancy F. Marino, *El Cancionero de Valencia: Mss 5593 de la Biblioteca Nacional*

Josep Lluís Martos 167-168

CANZONIERI SPAGNOLI POPOLAREGGIANTI CONSERVATI A ROMA (IV): IL MS. BARBERINI 3602*

Debora Vaccari

Università di Roma «La Sapienza»

deboravaccari@gmail.com

Il Ms. Barberini Latini 3602 è conservato nella Biblioteca Vaticana. Si tratta di un interessante canzoniere fattizio che raccoglie più di 150 testi, quasi tutti in spagnolo, molto diversi tra loro. In questa prima analisi dei contenuti, mi concentrerò solo su alcuni testi di forma e tema tradizionale. A seguire, l'indice completo del canzoniere:

Indice

n.	Incipit	Foliazione
1.	O admirable comercio, o Junta estraña	f. 1 ^r .
2.	Muerde de Inuidia el mar la blanca Arena	f. 2 ^r
3.	Mucho a la Magestad sagrada... agrada	f. 4 ^r
4.	Los Ingleses, Señor, y los Persianos	f. 5 ^r
5.	Suspenda el Orbe ya su mouimiento	f. 6 ^r
6.	Germano losue, mueue la espada	f. 8 ^r
7.	O bolador dichoso que llegaste	f. 9 ^r
8.	Que pars est SELIM SALAMELECH	f. 11 ^r
9.	Padre común, porque en descanso gozes	f. 20 ^r

* Il presente lavoro si inserisce nell'ambito del progetto PRIN 2012, *Canzonieri spagnoli tra Rinascimento e Barocco* (prot. 2012H7X9SX), coordinato da Antonio Gargano, in particolare nella ricerca dell'unità di Roma «La Sapienza» su *Canzonieri spagnoli popolareggianti conservati a Roma*, coordinata da Patrizia Botta (partecipanti: Aviva Garribba, Massimo Marini, Debora Vaccari; membri esterni: M. Teresa Cacho Palomar e Francesco Zimei).

10.	Segunda vez desnuda los azeros	f. 21 ^r
11.	Sin que estruendo marcial los ayres rompa	f. 22 ^r
12.	O Madre de quien Dios fue Hijo y Padre	f. 23 ^r
13.	Si la Madre del Hombre Dios Soberano	f. 23 ^r
14.	Purpúreo Norte, Alcides de Ysabela	f. 24 ^r
15.	Ciudad cabeza del mundo	f. 29 ^r -30 ^r
16.	Ya muy ciertas son las Paces	f. 31 ^r
17.	Desdicha si me acauais	f. 32 ^r
18.	Tiempo es ya de callarse	f. 32 ^v
19.	En la fuente está Leonor	f. 33 ^r
20.	Leonor por agua ueniendo	f. 33 ^r
21.	Don Diego y yo la queremos	f. 34 ^r
22.	El sí que es noble y generoso	f. 34 ^r
23.	Los que de su ligereza	f. 34 ^r
24.	El que es honrrado de ueras	f. 34 ^r
25.	Vesme postrado y rendido	f. 34 ^r
26.	Que en la pendencia pasada	f. 34 ^r
27.	Mucho me marauillo	f. 34 ^r
28.	En mi uida ví Señor	f. 34 ^r .
29.	Aqudes a quien te llama	f. 34 ^r .
30.	Yo que de mis ganaderos	f. 34 ^r
31.	Yo estando en la ocasión	f. 34 ^r
32.	Y assí verás qual al justo	f. 34 ^r
33.	Vuestras libres uoluntades	f. 34 ^v
34.	Si con celos de quererte	f. 34 ^v
35.	Dizen que es mengua suya	f. 34 ^v
36.	Buena puntería es esta	f. 34 ^v
37.	Espejo de cristal puro	f. 34 ^v
38.	Verteré la sangre mía	f. 34 ^v
39.	Mugeres tengo y criados	f. 34 ^v
40.	Las hachas pues apaguemos	f. 34 ^v
41.	Quando el honor que aborreces	f. 34 ^v
42.	Este mal que uoy llorando	f. 34 ^v
43.	Gouernar este varón	f. 34 ^v
44.	Duque, donde uos estais	f. 34 ^v
45.	Madrugas sobradamente	f. 35 ^r
46.	Los mouimientos del cielo	f. 35 ^r
47.	Duque Inuencible, a tu pecho	f. 35 ^r
48.	Considerando en él	f. 35 ^r
49.	Con tan subidos primores	f. 35 ^r
50.	Pues yo con silencio he sido	f. 35 ^r
51.	Tormentos llenos de risa	f. 35 ^r
52.	El te quiso y tú también	f. 35 ^r

53.	Procurareis grangear	f. 35 ^r
54.	De tu tierra te sacado	f. 35 ^r
55.	Ya que en zelos abrazado	f. 35 ^r
56.	Sabrás que con gran braueza	f. 35 ^r
57.	Con hir solo me regalo	f. 35 ^r
58.	Porque la noche uiene	f. 35 ^v
59.	No offender tu amistad	f. 35 ^v
60.	El que pide humilde y blando	f. 35 ^v
61.	De tu falço Amor reniego	f. 35 ^v
62.	La tierra produçe Plantas	f. 35 ^v
63.	Las haues que el ciel cría	f. 35 ^v
64.	Es por mí el estar hausente	f. 35 ^v
65.	Si tienes algún empleo	f. 35 ^v
66.	Biua, Señor, y con duelos	f. 35 ^v
67.	Los pasos de la priuança	f. 35 ^v
68.	Todas las cosas criadas	f. 35 ^v
69.	Si en este hecho que sigo	f. 35 ^v
70.	Ni los fauores del viento	f. 36 ^r
71.	Más bien será retirarme	f. 36 ^r
72.	Aunque son estos rezelos	f. 36 ^r
73.	Yo te quize, ya blasfemo	f. 36 ^r
74.	Piedra soy marauillosa	f. 36 ^r
75.	Cuéntame en breuedad	f. 36 ^r
76.	Aunque no es bastante paga	f. 36 ^r
77.	Qué te diré prisionero	f. 36 ^r
78.	Aunque tú no has pretendido	f. 36 ^r
79.	Por eso va el cauallero	f. 36 ^r
80.	Sus grandezas tan altiuas	f. 36 ^r
81.	Guárdate no te destruya	f. 36 ^r
82.	Discreto en escojer eres	f. 36 ^r
83.	Yo me veo aborreçer	f. 36 ^r
84.	Tú como Amante sabrás	f. 36 ^r
85.	Que aunque de aquesto me alcança	f. 36 ^r
86.	Mis deudos son Principales	f. 36 ^r
87.	Continuo nos fauoreçes	f. 36 ^r
88.	Ya en el mundo no ay más ser	f. 36 ^r
89.	No ay dolor que se yguale	f. 36 ^r
90.	Prendas son, hijo, liuianas,	f. 36 ^r
91.	Alua hermosa, fénis rara	f. 36 ^r
92.	Pues me dizen tus rezelos	f. 36 ^r
93.	De mi Padre asta los cielos	f. 36 ^r
94.	Vengara su atreuimiento	f. 37 ^r
95.	Si éste en la casa real	f. 37 ^r

96.	Ya cobra lo que ha perdido	f. 37 ^r
97.	Diste mi hazienda y prouecho	f. 37 ^r
98.	Con las galeras famossas	f. 37 ^r
99.	Has hoydo surdos truenos	f. 37 ^r
100.	Enoxeme y remitimos	f. 37 ^r
101.	Ho' don Gaspar qué has tenido?	f. 37 ^r
102.	No hablan, todos me miran	f. 37 ^r
103.	En estraña confusión	f. 37 ^r
104.	No te soy tan poco fiel	f. 37 ^r
105.	En un lugar escondido	f. 37 ^r
106.	Hay, hidalgo con temor	f. 37 ^v
107.	Con el tiempo me hacomodo	f. 37 ^v
108.	Has de saber que le hadoro	f. 37 ^v
109.	Mas su noble calidad	f. 37 ^v
110.	Señor, de qué os afligís?	f. 37 ^v
111.	No sé yo que esé sigura?	f. 37 ^v
112.	Vuestro ualor es mi espejo	f. 37 ^v
113.	Si sus hados esquiuous	f. 37 ^v
114.	Assí los fuertes varones	f. 37 ^v
115.	Las armas haparejad	f. 37 ^v
116.	Tira flechas por cojer	f. 37 ^v
117.	Los tres me haueys ganado	f. 37 ^v
118.	Yo fingiera de manera	f. 38 ^r
119.	Del Confessor se imagina	f. 42 ^r
120.	El Antipablo a mi ver	f. 42 ^r
121.	Sancho Pança el Confessor	f. 42 ^r
122.	Uceda el gran cassoista	f. 42 ^r
123.	Desfrutafos pretendientes	f. 42 ^v
124.	El Burgalés y el Buldero	f. 42 ^v
125.	El encanto dio en el suelo	f. 42 ^v
126.	Del Saber de Dios las minas	f. 42 ^v
127.	La piedra Angular cayó	f. 43 ^r
128.	El Duque ya Cardenal	f. 43 ^r
129.	Ser frayle Lerma intentó	f. 43 ^r
130.	Dícesse que el Patriarcha	f. 43 ^r
131.	Al Confessor que en priuança	f. 43 ^v
132.	Uceda su vida ordena	f. 43 ^v
133.	A Osuna el castigo dan	f. 43 ^v
134.	A la Primera Real	f. 44 ^r
135.	En espíritu Diuino	f. 45 ^r
136.	Galán pisa el Condestable	f. 48 ^r
137.	Buscando al gran Condestable	f. 49 ^r
138.	Amaina, amaina, amor, amaina	f. 50 ^r -50 ^v

139.	Durmiendo una mañana con contento	f. 50 ^v
140.	A toda lei, Madre mía	f. 51 ^r -51 ^v
141.	Mal conoceis al amor, Leonor	f. 51 ^r
142.	Nonbraron a Antón Pintado	f. 52 ^r -52 ^v
143.	Conbidó al confessador	f. 54 ^r
144.	Aquí yaçe un patricofre	f. 54 ^r
145.	Desterraron a Pedrosa	f. 54 ^r
146.	Nosotros los titulados	f. 55 ^r
147.	Ufano, alegre, altiuo, enamorado	f. 57 ^r -58 ^r
148.	Dió un bramido el León	f. 59 ^r -59 ^v
149.	Entre paredes antiguas	f. 60 ^r -60 ^v
150.	Un Pilar han deriuado	f. 60 ^v
151.	Abra Vuestra Magestad	f. 61 ^r -62 ^r
152.	Caldero adobar, madamas	f. 65 ^r -65 ^v
153.	En la Villa de Madrid	f. 65 ^v -66 ^r
154.	Hasta el pulga de Reyes tiene tos	f. 67 ^r
155.	Manda el mayor Rey que ha visto	f. 67 ^v
156.	Mi Rey que por todas partes	f. 68 ^r -68 ^v
157.	Que anden Perico y Marica	f. 69 ^r -70 ^r
158.	Martínez, ya nos apuran	f. 71 ^r -71 ^v
159.	Martínez, ya nos apuran	f. 73 ^r -74 ^r
160.	Vamos a la corte	f. 75 ^r -76 ^r
161.	A Caramanchel	f. 77 ^r -78 ^v
162.	Mis pensamientos, Señora	f. 79 ^r -79 ^v
163.	Fuego amoroso mío	f. 80 ^r
164.	Yo os amo, Dios soberano	f. 80 ^v
165.	Quien un sí y un no me dió	f. 82 ^r
166.	Fue tan grande mi ventura	f. 82 ^r
167.	Valles, bosques, collados, montes, prados	f. 83 ^r -84 ^r
168.	Quiero por la despedida	f. 86 ^r
169.	El mecánico Conde de Castrillo	f. 88 ^v
170.	Sea Dios siempre alabado	f. 90 ^r -92 ^v
171.	Diçe sant Pablo advertido	f. 94 ^r
172.	Quién de España es flor de Lis? La Perlís	f. 95 ^r
173.	En la sazón que el enojoso inuierno	f. 97 ^r

STUDI PRECEDENTI

Di questo manoscritto esiste una unica descrizione ed è quella inclusa da Harold G. Jones nel suo classico studio *Hispanic manuscripts and printed books in the Barberini collection. I: Manuscripts* (1978: 139-140). Nel suo libro, Jones traccia la storia del

fondo Barberini della Biblioteca Vaticana. Il nucleo originario del fondo era costituito dalla raccolta privata di Maffeo Barberini (1568-1644), ma fu suo nipote, il cardinal Francesco (1597-1679), ad arricchire la biblioteca barberiniana tanto che, quando fu acquisita dalla Vaticana, era composta da circa 11.000 codici e 36.000 esemplari di libri a stampa, contenenti circa 50.000 titoli diversi, un materiale rimasto sostanzialmente inalterato dalla sua morte nel 1679, tanto che Jones afferma che «la biblioteca reca l'impronta di Francesco» (1978: 11). Lo stesso Maffeo, anche quando divenne papa nel 1623 col nome di Urbano VIII, continuò a preferire la biblioteca del nipote Francesco per depositare i libri dei quali veniva omaggiato, contrariamente alle consuetudini dell'epoca che volevano che i libri ricevuti dal Pontefice venissero custoditi in Vaticana (di cui peraltro Francesco fu bibliotecario dal 1627 al 1632). Inoltre, alla morte di suo fratello Antonio, nel 1671, Francesco entrò in possesso anche della di lui biblioteca, particolarmente ricca di testi francesi.

Per quanto riguarda la parte ispanica del fondo, pare che Francesco fosse intenzionato a creare una «biblioteca di lavoro» che lo potesse aiutare nel suo compito di Segretario di Stato. In questa veste, infatti, tra il 1625 e il 1626 fu impegnato nelle trattative sulla Valtellina nell'ambito della Guerra dei Trent'anni tra Spagna e Francia. Fu per seguire queste trattative, che si conclusero con la pace di Monzón, che nel febbraio del 1626 visitò Madrid, dove prese contatto con il Conde-Duque de Olivares. Questa necessità pratica spiegherebbe la presenza, tra i libri spagnoli della sua biblioteca, di testi soprattutto di storia contemporanea, politica, diritto o argomenti religiosi. Mentre Urbano VIII era in vita, Francesco comprava opere nella penisola iberica attraverso agenti del Vaticano che si trovavano sul posto. Dopo il 1644, il cardinale continuò ad acquistare libri per proprio conto. A parte i libri che trattano di ambiti verso i quali Francesco mostrava una particolare predilezione, nella collezione sono presenti anche opere letterarie, trattati scientifici e filosofici, e addirittura libri di

cucina e di cucito, probabilmente frutto di omaggi diretti al cardinale, ben conosciuto per la sua passione di collezionista di libri. Non ultimo, un numero relativamente considerevole di manoscritti, compresi forse alcuni libri a stampa, proviene dalla biblioteca del cronista reale Tomás Tamayo de Vargas,¹ presumibilmente acquisita alla sua morte.

Dopo la morte di Francesco Barberini (1679), la biblioteca passò alla famiglia del cardinale, che nel 1902 la vendette a papa Leone XIII. Da allora è di proprietà della Biblioteca Vaticana.

DESCRIZIONE CODICOLOGICA

Dalla descrizione di Jones, da quella inedita di Maite Cacho, e dalla mia visione diretta del testimone, possiamo dire che il manoscritto Barberini Latini 3602 della Biblioteca Vaticana è un volume senza titolo, fattizio, composto di fogli o quaderni sciolti, per un totale di 102 carte di diverse misure (massimo 300 x 200 mm.).

Le carte sono tutte manoscritte, opera di diverse mani, con grafie databili tra il XVI e il XVII secolo. Solo una, il f. 8, è a stampa.

Le carte presentano una foliazione antica, in alcuni casi doppia. Il volume è rilegato in cartone, con dorso in pergamena, un foglio di guardia davanti e uno dietro. Alcuni fogli sono in bianco.

TESTI

Il volume contiene circa 170 testi, quasi esclusivamente in spagnolo, che solo a volte presentano una chiara attribuzione. Tuttavia, di alcuni testi anonimi è possibile rintracciare l'autore attraverso altre fonti.

¹ Juan Tamayo de Vargas è anche autore di una *Junta de libros, la mayor que España ha visto en su lengua hasta el año MDCXXIV* in due volumi (BNE Mss. 9752 e 9753).

Per quanto riguarda l'ordinamento interno del volume, la *ratio* generale (anche se non seguita tassativamente) sembra legata alle forme metriche: nella prima parte del volume, infatti, vengono riuniti i sonetti, seguiti da componimenti in ottave, e poi da componimenti in *arte menor* (*romances*, *romancillos*, *redondillas*, *quintillas*, *villancicos*, *décimas*). I sonetti sono per lo più d'occasione, dedicati a personaggi o vicende note (come per esempio la battaglia di Lepanto), a volte legate alla Spagna (l'infante don Carlos de Austria, il Conde-Duque de Olivares) e a volte all'Italia. In quest'ultimo caso si tratta per lo più di componimenti legati alla famiglia Barberini, come nel caso di un sonetto al f. 20^r dedicato proprio a quel Maffeo Barberini (1568-1644) che, papa dal 1623 come Urbano VIII, era il proprietario del nucleo originario della biblioteca barberiniana.

Per quanto riguarda i testi in metri tradizionali, sono circa una quarantina tra *romances* (8), *romancillos* (2), una *endecha*, *redondillas* (10), una *cuarteta*, *quintillas* (4), *décimas* (8), una *copla mixta*, un *villancico*. Citerò qualche esempio.

1) Nel f. 33^r troviamo la *copla* «En la fuente está Leonor», una *quintilla* che così recita:

En la fuente está Leonor
laura el cántaro llorando
sus amigas preguntando
vistes por acá mi amor
no le uimos, Leonor.



f. 33r

Come testimonia il *Nuevo Corpus* di Margit Frenk (2003: 103-104), Leonor è protagonista di diversi testi tradizionali. In particolare, la studiosa ne raccoglie una versione portoghese:

Na fuente está Lianor,
lavando a talha e chorando,
ás amigas preguntando:
«Vistes lá o meu amor?»

che è stata glossata, tra gli altri, da Luis de Camões, Pedro de Andrade Caminha, D. Francisco de Portugal, Rui Gomes da Silva y D. Francisco Manuel de Melo (Michaëlis

de Vasconcellos 1923: 151). Anche Lope de Vega cita la *copla* in una sua commedia, *El príncipe perfecto, segunda parte*, dove appare in una glossa cantata e in una in portoghese (Alín 1997: 173).

Nel nostro manoscritto ritroviamo la *copla* seguita da una glossa in senso tecnico, ovvero da una *amplificatio* con ripresa puntuale in ogni strofa di ciascuno dei 5 versi del tema iniziale. Il testo, quindi, è composto da 5 *coplas castellanias*, i cui due versi iniziali recitano: «Leonor por agua ueniendo / está en la fuente llorando». Nella pagina è possibile distinguere due mani: la prima è quella che trascrive la *quintilla* e 4 strofe della glossa. Questo primo copista, tuttavia, salta la strofe corrispondente al secondo verso della *quintilla*, «lava el cántaro llorando». Il salto viene sanato da un secondo copista, che scrive la strofa mancante dopo le altre, segnalando con una croce il punto d'inserzione. A questa seconda mano, inoltre, si deve una piccola correzione al v. 31.

La glossa, qui anonima, è invece attribuita in molti manoscritti a Diego de Silva y Mendoza, Marqués de Alenquer, Conde de Salinas (n. 1564) (Dadson 1985: 162; 2008; e 2014). La scelta da parte del Conde de Salinas del *cantarillo* in cui una fanciulla di nome Leonor si lamenta dell'assenza del suo amato non è casuale: dal 1603, infatti, Diego da Silva mantenne una relazione con doña Leonor Pimentel, poetessa anche lei (Dadson 2014).

2) Il volume include altri componimenti di stampo popolareggiante. È il caso, ad esempio, del curioso fascicolo, un bifolio, interamente copiato da una stessa mano, che occupa le carte 50 e 51 del manoscritto, e che contiene 4 testi, separati da una riga seguita da una croce. I componimenti, per lo più tradizionali, sono:

- a. «Qué olas de congoja / son estas que amenazan», *endecha* (f. 50^r-f. 50^v)
- b. «Durmiendo una mañana con contento / ageno de tormento», *canción* (f. 50^v-f. 51^r)
- c. «A toda lei madre mía / lo demás es necesidad», *letrilla* (f. 51^r- f. 51^v)
- d. «Mal conocéis al amor, Leonor / mal conocéis al amor», *villancico* (f. 51^v)

Bifolio ff. 50^r-51^v

Que alas de congoza
Son estas que amonagan
Desde el profundo abismo
Alas estrellas altas:
Que noche tenebrosa
de confusion amarga
encubren de mi Norte
Luz serena i clara.
Que vientos de velleit
Saffuyen i contrastan
en el Golfo de auentura
La nave de mi alma
Amaina, amaina, amor amaina,
i con alas de paz
i la esperanza,
Firmos Dei injusto
Pues eres de quimantas
La tierra desobedece
Los vientos i las aguas
Pues sabes los velleit
De mi fortuna avara
i vna de mi firmeza
Las Rocas levantadas
Pues ya la fortuna gome
i el Mar furioso brama.
i si el bozel envierte
ningun socors basta.

Amaina amor etc
Cuesi por ~~de la fuerza~~
el diuerso de la boza
eclara yo ala mar
quien causa esta bozosa
eclara mis memorias
i con puntos no se cancion
de lendar representando
Tragedias desdichadas.
eclara mi desues
i con ligeras alas
empenden impossibles
muriendo en la desventura.
Amaina amor etc
Que importa q se salve
ami esperanza i laca
Las fuerzas i se meque
el agua ala garganta
Que importa q se salve
La fe i amor i la paz
si mar i velleit firmos
no bastan azealla
Que importa q se salve
se salve en una tabla
si es esta mi enozija
La misma q me mata.

50
[199]

f. 50^r

Amara es
Amor si dices algo
i la zahorra rama
del mar emboracado
corriendo en la rama
Si el dulce quieris que
mi ventura sea
i sus cosas sea
desi can de can
Prometo en nombre tuyo
de despar a Arabia
i de cor. o fuyos
conquistar tus cosas

Amara es

Comienzo una mañana con el viento
apena de tornados
Queluzana sonaba
Ego era Mariposa i q volava
i con grande alegría
Sobre tus lanchas en la mar
i tu q me enseñabas
i con el pie de un pie
disponiame a irme
E non de un pie
quien volar quisiera

Siere que de un mano me enseñaba
i que volaba en la
lancha que a un mano
pa ser de un mano
i volaba los ojos
en el nido de amor en el nido
Queriendo q a un mano
de tu divina boca q defendirme
con la cual me enseñaba
i cosas de un nido me enseñaba

De un grande vago me abalaste al suelo
mas como a un bueho
buscando que i uniendo con un pie
entre tus piernas me volaba
queriendo q a un mano
mas como a un bueho

Aguante dulce nido de un nido
de tal manera q me fue forzado
salir por donde me mal de un nido
De volar por donde q a un mano
en tu caldas rendida
a un nido de un mano
como q a un mano
de un mano de un mano i de un mano
las alas me enseñaste
en un nido con el las enseñaste
despues de un nido de un nido
quien volar quisiera

Despertando del sueño tan glorioso
a guisa de miedoso
por el menor tema
Ya en aquele tiempo como guerra
hendo grande letura
no me yo sanado tal ventura
i que mi afortunado me el visor de tormento
i que es grande ardua i ~~de~~ devaras
querer bolar con alto muderes

Aida lei es

Lo demas es necesidad
regalos de seruida
i otras serateñidad
Pues tan genes son
f. mi verdas arros
de mudans de mudans
i perfecta discrecion
de la revolucion
y medio el tiempo de guerra
y mi diras al alargues
i y me di a f. mi guerra

Aida lei es

Triunfos en amonados
y fines dan en finis
en las paues belicas
i en las guerras embriados
de los pites conchados
i de astralaga concha

51.

Nuria Oros me paga Nueva
del emano de su oia

Aida lei es

Comanyer gene gruesa
y fieron anora cutada
mas meyo conserida
una meyo paga Camuesa
dampes i por en arrosa
Celan os, celan dionana
miu locita es mi ventura
ya tanta cedia

Aida lei es

Haridas cuyas figuras
son de calidad os futeh
y fiteh de muu serida
mi gorro en su serraduras
Ganimedes en meguas
abandonados i bellas
yo coe y pa ellos
W. name cria

Aida lei es

Comanyer gene y cessa
Quers am. S. de Darralob
i am gene i palome traile
os demas al llene el ayre
si el ayre puede llevar los
yagan berras mi cavallo
i acuelllen sus personas
guarden sus ferias i moras
i defendan en porfa
Aida lei es

f. 51r

Ahora por solo mi amor
i mis constantes aplaus
madre al uno que es rico
i al otro porque es doctor
el fuerte me da sabor
i chafanquear me trae en cuenta
Damas al uno carnoso
i al otro de mas edad.

A corda Lei et

Los hijos de yola
i yola que arde
es pesadísima
valiente i cobrada
sale mal i tarda
i entra facilmente
es muy presente
i a un dolor
Mal comencis et

Mal comencis al amor, conor?

mal comencis al amor!

algun mal consejo

Alivio de penas

que el mundo es tiempo

antes del nacio

despues ego

que no de otra suerte

ni nacer la muerte

muad, si es mayor

Mal comencis et.

Es dulce veneno

en vasos de oro

es cielo sereno

i falsos terrores

es cristiana i mudo

i no tiene los

es vassallo i Rei

es claus i el or

Mal comencis et.

San Molina de Valera
El Salero

L'ultima composizione, al f. 51^v, è seguita da una firma, quella di un tale «Francisco Molina de Vilalta el Galán», un personaggio del quale non è stato possibile rintracciare nessuna notizia. Probabilmente si tratta del nome del copista del bifolio, dato che di almeno due dei testi trascritti è noto l'autore.

Ma vediamo nel dettaglio.

a. Il primo testo, «Qué olas de congoja», copiato al f. 50^r, è una *endecha* di 60 versi enneasillabi intervallati da un *estribillo* di 3 versi che si ripete ogni 12, e che recita:

Amaina, amaina, amor, amaina,
que anegas la paciencia
y la esperanza.

L'*endecha* che glossa l'*estribillo*, «Qué olas de congoja / son estas que amenazan», qui anonima, risulta invece del poeta sivigliano Juan de Salinas y Castro in quanto è inclusa nella raccolta delle sue poesie preparata nel 1646.² Inoltre, questo stesso testo, sempre attribuito a Juan de Salinas, figura nel *Romancero general* di Durán, che lo include tra i «romances varios hechos en versos anacreónticos o sea de siete silabas».³

L'*endecha* sviluppa la metafora nautica della «tempesta d'amore» che colpisce la «nave del alma» del poeta (v. 12) presente nell'*estribillo*, metafora di ascendenza classica e petrarchesca. Leggiamo, ad esempio, l'apostrofe all'amore presente nell'ultima strofe:

2 Si veda Salinas y Castro 1869: 57-61. Secondo la *Advertencia* iniziale, l'originale del 1646 con *aprobación* firmata dal Licenciado Rodrigo Caro e *licencia* del Doctor Ribera usato per l'edizione del 1869, era in possesso di Pascual de Gayangos.

3 Durán 1877, II: 602 (n. 1775). Rispetto al nostro testo, quello trasmesso dal *Romancero* presenta alcune varianti. Inoltre, l'*endecha* è attestata, anonima, anche nel Ms. 3725, ff. 17^r-18^v della BNE (Labrador Herráiz & DiFranco 1993).

Amor si d'esta escapo
y la rabiosa saña
del mar embravecido
conviertes en bonanza
si el dulce puerto pisan
mis venturosas plantas
y sus arenas beso
de mi tan desseadas
prometo en nombre tuyo
de despojar a Arabia
y de olorosos fuegos
enriquecer tus aras.

b. Il secondo testo del fascicolo, «Durmiendo una mañana con contento», copiato nel verso del f. 50, è una *canción* composta da 5 *estancias* di 10 versi, separate da una riga, in cui si alternano endecasillabi ed eptasillabi che rimano due a due. In questa poesia, il poeta racconta di aver sognato di essere andato a visitare la donna amata, che continua a rifiutarlo, trasformato in farfalla.

Durmiendo una mañana con contento
ageno de tormento
dulcemente soñava
que yo era mariposa y que volava
y con grande alegría
sobre tus blancas manos me ponía
y tu que me [?]javas
y con el pie divino me pisabas
diciéndome atrevido traidor muere
que así debe morir
quien volar quiere.

La *canción* figura anche in fonti conservate in Spagna, come il Ms. 17556 (*Poesias barias y recreacion de buenos ingenios*; f. 141) della Biblioteca Nacional de España (Goldberg 1984), e il Ms. 1587 (f. 147) della Biblioteca de Palacio (Labrador Herráiz & DiFranco 1994), e in Inghilterra, come il Ms. Add. 10328 della British Library (Labrador Herráiz & DiFranco 1993).

c. Il terzo testo, copiato nei ff. 51^r-51^v, è anch'esso popolareggiante: si tratta di una *letrilla* satirica, composta da una *cabeza* (xyxy) tetrastica che si ripete alla fine di ognuna delle *mudanzas*, preceduta da un verso di *enlace*:

A toda lei madre mía
lo demás es necesidad
regalos de señoría
y obras de fraternidad.

Questa *cabeza* viene poi glossata in 6 strofe di 8 versi ciascuna (abbaaccx). La glossa, il cui *incipit* recita «Pues que tan agenos son», è di Luis de Góngora, che mette in bocca a una fanciulla poco virtuosa un inno alla gioia di vivere e un indiretto attacco anticlericale (Carreira 1998: 175-178 e Carreira 2000: n. 96).

La *letrilla* è attestata anche a Modena, nella Biblioteca Estense, nel Ms. Q 8-21 (p. 61) e anonima in una raccolta di *romancerillos* dell'Ambrosiana di Milano (*olim* SN v.III 17, XIX).⁴

d. Il quarto e ultimo testo del bifolio, nel f. 51^v, ci fa ritrovare il personaggio di Leonor, già protagonista del testo del f. 33r prima commentato. Questa volta il nome di Leonor viene citato nella *cabeza* di un *villancico*:

Mal conocéis al amor Leonor
mal conocéis al amor.

Margit Frenk (2003: 501) cita due glosse: la prima, il cui *incipit* recita «Algún mal concejo», è inclusa, anonima, ne *La guirnalda odorífera*, raccolta poetica conservata alla Nacional di Madrid, Ms. 4117, f. 125^v; invece, la seconda, con *incipit* «Mal conoces el rapaz», appare nella commedia *La victoria de la honra* di Lope de Vega.⁵

4 Si veda anche Aubrun 1950. La *letrilla* della Biblioteca Ambrosiana, databile 1589-1594, editata da Foulché-Delbosc nel 1919, presenta quattro *coplas* in più. Si veda Labrador Herráiz & DiFranco 1993.

5 Si veda Alín 1997: 67. La commedia è stata pubblicata nel 1635 nella *Parte XXI*, e con il titolo alternativo di *La victoria por la honra* nel volume XXXIII della collezione *Diferentes autores* del 1642 (Profeti 1988: 109 e 202).

Per quanto riguarda la glossa del nostro manoscritto, essa è composta da 3 *mudanzas* esasillabiche, ciascuna di 10 versi, il terz'ultimo dei quali funge da *enlace* che apre alla *vuelta* (ababbccx xx). Il testo coincide con quello trasmesso da *La Guirnalda Odorifera* della Nacional. In esso, come anche il Conde de Salinas nel suo *villancico*, il poeta spiega che cos'è l'amore a Leonor ricorrendo a una lunga serie di conosciuti *topoi*: «Algún mal consejo / niño le pintó», «Es dulce veneno», «Es fuego que yela / y yelo que arde».

3) Oltre a questo curioso fascicolo appena commentato, sul quale mi ripropongo di tornare quanto prima, nel Ms. si trovano anche altri testi di forma tradizionale come, ad esempio, il *romance* (64 versi) al f. 86^r, intitolato *El testamento del Rey*, il cui *incipit* recita: «Quiero por la despedida / daros dos o tres consejos», conosciuto anche con il titolo: *Felipe II habla desde el cielo*.

4) Sempre di sapore tradizionale sono le *redondillas* su Perico y Marica («Que anden Perico y Marica / quebrándonos las caezas») che troviamo al f. 69^r.

5) Ricordiamo anche le *Coplas al estado presente* trascritte al f. 52^r. Si tratta di 10 *décimas* che iniziano citando un personaggio della tradizione, Antón Pintado (Frenk 2003: 1036) «Nonbraron a Antón Pintado / de Nápoles por uirey». L'autore del testo è il Conde de Villamediana (Rouached 2009: 597-602).

In conclusione: il Barberini Latini 3602 è una silloge ricca di materiali interessanti ai quali ho potuto solo accennare, dedicandomi piuttosto ad alcuni testi di forma e tema tradizionale. Tra gli altri componenti del manoscritto, mi limito a segnalare la presenza, ad esempio, di una *canción in copla mixta novena* di Diego Hurtado de Mendoza (f. 32^r) o di 4 *quintillas* del poeta valenciano Juan Fernández de Heredia (f. 32^v), o, ancora, di una duplice lista di *Comedias Viejas Recojidas por el prior de*

S. Gerónimo de los mejores ingenios de Hespaña (ff. 87^r-88^v e ff. 101^r-102^r) in cui si associano titoli di commedie del XV e del XVI secolo a personaggi famosi dell'epoca, utile come registro seicentesco di testi teatrali spagnoli del *Siglo de Oro*.

BIBLIOGRAFIA CITATA

- ALÍN, José María & Begoña Barrio Alonso (1997), *Cancionero teatral de Lope de Vega*, London, Tamesis.
- AUBRUN, Charles (1950), «Chansonniers musicaux espagnols du xvii^e siècle», *Bulletin Hispanique*, 52/4, pp. 313-374.
- CARREIRA, Antonio (ed.) (1998), Luis de Góngora, *Romances*, Barcelona, Quaderns Crema.
- CARREIRA, Antonio (ed.) (2000), Luis de Góngora, *Obras completas*, Madrid, Turner, 2 vols.
- DADSON, Trevor J. (ed.) (1985), Diego de Silva y Mendoza, *Antología poética*, Madrid, Visor.
- DADSON, Trevor J. (2008), «Editing the Poetry of don Diego de Silva y Mendoza, Count of Salinas and Marquis of Alenquer», *Bulletin of Hispanic Studies*, 85/3, pp. 285-331.
- DADSON, Trevor J. (2014), «El conde de Salinas y Leonor Pimentel: cuando se juntan el amor y la poesía», in *Spanish Golden Age Poetry in Motion. The Dynamics of Creation and Conversation*, ed. Jean Andrews & Isabel Torres, Woodbridge, Tamesis, pp. 185-212.
- DURÁN, Agustín (ed.) (1877), *Romancero general o Colección de romances castellanos anteriores al siglo xviii*, Madrid, Rivadereyra, 2 vols.
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond (1919), «Los romancerillos de la Bibliothèque Ambrosienne», *Revue Hispanique*, XLV, pp. 510-624.
- FRENK, Margit (2003), *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos xv a xvii)*, Ciudad de México, UNAM-Colegio de México, 2 vols.
- GOLDBERG, Rita (ed.) (1984), *Poesías barias y recreacion de buenos ingenios: manuscrito 17.556 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, José Porrúa Turanzas.
- JONES, Harold G. (1978), *Hispanic manuscripts and printed books in the Barberini collection, I: Manuscripts*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- LABRADOR HERRÁIZ, José & Ralph DIFRANCO (1993), *Tabla de los principios de la poesía española: siglos xvi-xvii*, Cleveland, Cleveland State University.
- LABRADOR HERRÁIZ, José & Ralph DIFRANCO (eds.) (1994), *Cancionero de poesías varias. Manuscrito 1587 de la Biblioteca Real de Madrid*, Madrid, Visor Libros.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Carolina (1923), *Introdução às Obras de Bernardim Ribeiro e Cristóvão Falcão*, in Bernardim Ribeiro e Cristóvão Falcão, *Obras*, 1, ed. Anselmo Braamcamp Freire, Coimbra, Biblioteca de Escritores Portugueses.

- PROFETI, Maria Grazia (1988), *La collezione «Diferentes Autores»*, Kassel, Reichenberger.
- ROUACHED, Philippe (2009), *Poésie et combat politique dans l'œuvre du Comte de Villamediana*, tesi dottorale inedita, discussa il 7 dicembre 2009 presso l'Università della Sorbona [<http://www.e-sorbonne.fr/sites/www.e-sorbonne.fr/files/theses/THESE-ROUACHED.pdf>].
- SALINAS Y CASTRO, Juan de (1869), *Poesías del doctor D. Juan de Salinas y Castro, natural de Sevilla publicadas por el orijinal preparado para darlas a la imprenta en 1646*, Sevilla, Imprenta que fué de José Maria Geofrin.

RIASSUNTO

In queste pagine si offre una prima breve descrizione del Ms. Barberini Latini 3602 della Biblioteca Vaticana. Si tratta di un canzoniere manoscritto, fattizio, che contiene testi quasi esclusivamente in spagnolo, risalente al XVII secolo. In particolare, si studiano alcuni testi che presentano non solo una forma ma anche un tema tradizionale.

PAROLE CHIAVE: Canzonieri spagnoli, Biblioteca Vaticana, lirica tradizionale.

ABSTRACT

In this paper I offer an initial brief description of Ms. Barberini Latini 3602 of the Vatican Library. It is a *cancionero* miscellany in manuscript form which contains texts almost exclusively in Spanish and which dates back to the 17th century. In particular, I study some texts that present not only a form but also a traditional theme.

KEY WORDS: Spanish *cancioneros*, Vatican Library, traditional lyric.